

# HELLO KANAGAWA

Kanagawa Prefectural Government, Japan

かながわ  
こんにちは神奈川

Vol. 19, No. 3 Spring 2011

こんにちは神奈川

検索

—「こんにちは神奈川」は、神奈川県が提供する外国籍県民向け生活情報紙です—

— Hello Kanagawa is a newsletter issued by Kanagawa Prefectural Government to provide living information for foreign residents —

こくさいげんごぶんか

## 国際言語文化アカデミアがオープンしました

### Kanagawa Prefectural Institute of Language and Culture Studies Opened

神奈川県では、多文化共生社会の実現を目指し、2011年1月、国際言語文化アカデミアを開所しました。

国際言語文化アカデミアは、外国籍県民を対象にした日本語教室や、日本語ボランティア実践者など外国籍県民の支援活動を行う方を対象にした日本語教授法などの講座を実施することにより、外国籍県民が暮らしやすい環境づくりを進めます。また、県民の皆様を対象に、言語や文化に関する講座を通じて共生意識を啓発し、多文化共生社会づくりの実践者として活躍できる人材の育成を目指します。

みなさまの講座へのご参加を、心よりお待ちしております。

**【日本語での問い合わせ】**

原立国際言語文化アカデミア管理企画課 TEL: 045-896-1091

With a view to realizing harmonious multicultural society, K.P.G. newly opened the Kanagawa Prefectural Institute of Language and Culture Studies in Jan. '11.

The Institute offers various courses such as Japanese language courses for foreign residents and Japanese-language pedagogy courses for the teaching volunteers and citizens engaged in activities to assist foreign residents. By providing these courses, the Institute will promote creation of an environment where foreign residents will be able to live comfortably. It also aims to raise citizens' awareness of co-existence through language and culture courses, and to nurture human resources who will be able to work on establishing harmonious multicultural society.

The Institute looks forward to enrollment of many people in its courses.

**【Inquiries in Japanese】**

Management and Planning Section, I.L.C.S. Tel: 045-896-1091

## 自動車税についてのお知らせ Information on Automobile Tax

自動車税は、自動車をお持ちの方に対する県の税金です。

● **納める方法・時期**

4月1日現在で自動車をお持ちの方は、5月に送られてくる納税通知書により、5月31日までに納税通知書に記載の金融機関やコンビニエンスストアなどで納めます。

● **納める額**

自動車の種類、用途、排気量などにより、それぞれ1年分の税額が決められています。

● **名義変更**

自動車売ったときなどは、名義変更をしましょう。この手続きをしないと、引き続き納税通知書が送られますので、ご注意ください。

**【日本語での問い合わせ】**

自動車税コールセンター TEL: 045-973-7110

県自動車税管理事務所 TEL: 045-716-2111

原課税課 TEL: 045-210-2322

(※ 納税相談は、住所地を所管する県税事務所へ)

Automobile tax is a prefectural tax levied on those who own a motor vehicle.

● **Payment method/period**

Those who own a motor vehicle as of April 1 must pay the tax by May 31 at a financial institution or a convenience store listed on the tax notice to be sent in May.

● **Payment amount**

The annual tax is determined based on the type of vehicle, its purpose, engine displacement, etc.

● **Transfer of ownership**

Be sure to make the necessary change in your car registration if you sell/give your vehicle to someone else. If you forget this procedure, you may receive the tax notice for the vehicle you no longer own.

**【Inquiries in Japanese】**

Automobile Tax Call Center Tel: 045-973-7110

Automobile Tax Administration Office, K.P.G. Tel: 045-716-2111

Taxation Div., K.P.G. Tel: 045-210-2322

(\* For tax counseling, please contact the Prefectural Taxation Office of your area.)

\* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。  
英語: 045-896-2895 第1・3・4火曜日 9時~16時

\* For inquiries in languages other than Japanese, call the Prefectural Government Counseling Services for Foreign Residents.  
English: 045-896-2895, 9:00 to 16:00, 1st, 3rd & 4th Tue.

# 高校生の奨学金制度のお知らせ Scholarship Loan Program for High School Students

- **対象者:** 原則、県内に在住し、経済的に学資の援助を必要としている生徒を対象に貸付けを行っています。
- **定期募集:** 4月(応募者多数の場合は、選考します。)
- **応募要件:** 世帯の年間収入が約800万円以下(4人世帯の場合のみめやす)
- **貸付月額:** 公立 18,000円 または 20,000円  
私立 30,000円 または 40,000円  
(卒業後、返還していただきます。)
- **申込方法:** 入学後に高校などを通じて手続きをしてください。

## 【日本語での問い合わせ】

県立学校総務課 TEL:045-210-8251

- **Students to be covered:** K.P.G.'s education loan is available for students who, in principle, live in the prefecture and need financial assistance for school expenses.
- **Regular recruitment of applicants:** April (Screening will be conducted if there are many applicants.)
- **Eligibility requirement:** The annual family income must be about ¥8,000,000 or less (in case of a four-member household).
- **Monthly loan:** ¥18,000 or ¥20,000 for a public school student, ¥30,000 or ¥40,000 for a private school student (The loan must be paid back after graduation.)
- **To apply:** Please apply for the scholarship loan through the high school after enrollment.

## 【Inquiries in Japanese】

School Accounting Div., Education Bureau, K.P. Board of Education  
Tel: 045-210-8251

# 小学校・中学校の入学案内は届いていますか？

## Have You Received a Notification for Entering Elementary School or Junior High School?

4月2日現在で満6歳または満12歳に達している児童は、国籍を問わず、希望すれば、4月から公立の小学校または、中学校の新入生として入学することができます。

Regardless of nationality, children who are six or twelve years of age as of April 2 can enter public elementary school or junior high school respectively as new students starting in April, if they so desire.

## 【日本語での問い合わせ】

各市町村教育委員会就学事務担当窓口

または県子ども教育支援課 TEL:045-210-8223

## 【Inquiries in Japanese】

Your local municipal section in charge of school entrance  
Child Education Support Div., Education Bureau, K.P. Board of Education  
Tel: 045-210-8223

# 特別支援学校(盲・聾・養護学校)への就学に必要な経費を補助します Educational Subsidy Available for Those Attending Special Support School (School for the Blind, the Deaf, and Children with Disabilities)

特別支援教育就学奨励費は、県内の県立、市立、私立の特別支援学校へ通う幼児、児童又は生徒の保護者などの経済的負担を軽減するため、就学に必要な経費(学用品購入費、学校給食費、修学旅行費、交通費など)の一部を国と県が補助するものです。在籍する学校の学部や世帯の所得等によって、補助対象となる経費や補助率が異なります。

The special-needs education schooling subsidy is provided to parents or guardians of preschoolers, pupils, and students who attend the prefectural, municipal, or private special support schools, to reduce economic burden for sending their children to the school. The subsidy financed by the national and prefectural governments covers part of the expenses necessary for schooling (school things, school lunch, excursion, transportation, etc.). The categories of the expenses to be covered and the subsidy rates are different depending on the division of the school attending, the income of the family, etc.

## 【日本語での問い合わせ】

在籍する学校の事務室

または県特別支援教育課 TEL:045-210-8288

## 【Inquiries in Japanese】

Office of the school attending  
Special Support Education Div., Education Bureau, K.P. Board of Education  
Tel: 045-210-8288

\* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。  
英語:045-896-2895 第1・3・4火曜日 9時~16時

\* For inquiries in languages other than Japanese, call the Prefectural Government Counseling Services for Foreign Residents.  
English: 045-896-2895, 9:00 to 16:00, 1st, 3rd & 4th Tue.

かながわけんこうきょうてきせつ じゅうどうきつえんぼうしじょうれい  
**「神奈川県公共的施設における受動喫煙防止条例」について**  
**Outline of the “K.P.G. Ordinance on Prevention of Exposure to Secondhand Smoke in Public Facilities”**

神奈川県では、「神奈川県公共的施設における受動喫煙防止条例」を2010年4月から施行しています。

- 学校、病院、物品販売店など「第1種施設」→禁煙
- 飲食店、宿泊施設、理・美容所など「第2種施設」→禁煙または分煙

第2種施設のうち、小規模な飲食店・宿泊施設などについては、条例の規制が努力義務となります。

第1・2種施設の入口付近には「禁煙」や「分煙」などの表示が義務付けられています。

保護者が一緒でも、喫煙区域や喫煙所へは未成年者の立ち入りはできません。

条例には罰則規定があり、2011年4月からは第2種施設でも適用されます。

**【日本語での問い合わせ】**

県たばこ対策課 TEL: 045-210-5015・5025

In Apr. '10, K.P.G. put into effect the “K.P.G. Ordinance on Prevention of Exposure to Secondhand Smoke in Public Facilities”.

- School, hospital, retail shop, etc. are classified as the “Class 1 Facilities” → No Smoking
- Restaurant, hotel, barber shop, hairdressing salon, etc. are classified as the “Class 2 Facilities” → No smoking or partial restriction of smoking

Among the Class 2 Facilities, small-scale restaurants, hotels, etc. are not regulated by the Ordinance, but they have duty to endeavor to take the prescribed measures.

The Class 1 and 2 Facilities are required to display signs, such as “no smoking” and “partial restriction of smoking”, at the facility entrances.

Minors are not allowed to enter the smoking areas/sections even if they are with their guardians.

Under the Ordinance, penalties are imposed on violators. The punitive clause for the Class 2 Facilities will be also put into effect in Apr. '11.

**【Inquiries in Japanese】**

Tobacco Control Div., K.P.G. Tel: 045-210-5015, 5025

\* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。  
 英語: 045-896-2895 第1・3・4火曜日 9時~16時

\* For inquiries in languages other than Japanese, call the Prefectural Government Counseling Services for Foreign Residents.  
 English: 045-896-2895, 9:00 to 16:00, 1st, 3rd & 4th Tue.

がいこくじん ろうどうそうだんまどぐち あんない  
**外国人の労働相談窓口のご案内**  
**K.P.G.'s Labor Counseling Services for Foreign Workers**

神奈川県では、外国人の方々の賃金や労働条件、労働災害などについて、弁護士や大学教員などの専門相談員と通訳が相談に応じます。※電話か来所でご相談下さい。(土、日、祝日、年末年始を除く)

下記の切り取り線に沿ってはさみで切り、点線部分を折ると、名刺サイズのカードになり、携帯に便利です。

K.P.G. provides the counseling services for foreign workers on labor affairs, including wages, work conditions and work related accidents. The counseling is offered by the specialists, such as a lawyer and a university instructor, and an interpreter. Visit or call the Kanagawa Labor Affairs Center for the counseling. (Except for Sun., Sat., the national holidays, and the year-end and New Year holidays)

Cut off the counseling service information below along the line. When folded along the dotted line, the cut-out piece will be the same size as the business card. It will be convenient to carry with.

**【日本語での問い合わせ】**

県労政福祉課 TEL: 045-210-5739

**【Inquiries in Japanese】**

Labor Welfare Div., K.P.G. Tel: 045-210-5739

**Labor Counseling Services for Foreign Workers**

● Kanagawa Labor Affairs Center

Address: Kanagawa Rodo Plaza 2F, 1-4 Kotobuki-cho, Naka-ku, Yokohama City 231-8583

Languages available	Days	Hours	Phone No.
Chinese	Fri.	13:00 to 16:00	045-662-1103
Spanish	Wed.		045-662-1166

● Kanagawa Labor Affairs Center Ken-o Branch (Atsugi)

Address: K.P.G. Atsugi Godo-chosha Bun-chosha 2F, 1-11-13 Mizuhiki, Atsugi City 243-0004

Languages available	Days	Hours	Phone No.
Spanish	Thurs.	13:00 to 16:00	046-221-7994
Portuguese	Mon.		046-221-7994

● Kanagawa Labor Affairs Center Shonan Branch (Hiratsuka)

Address: K.P.G. Hiratsuka Godo-chosha Bekkan, 1-3-1 Nishiyawata, Hiratsuka City 254-0073

Language available	Days	Hours	Phone No.
Portuguese	1st & 3rd Tue.	13:00 to 16:00	0463-22-9343

外国人の皆さん!!

英語

一人で悩まずに

神奈川県外国籍県民相談窓口へ!!

外国人の方のための相談窓口を多言語で開いています。仕事、すまい、教育、年金などの悩みごとがあれば、何でも気軽に電話してください。

**To the prefectural citizens of foreign nationals:  
 Don't suffer alone, but contact the K.P.G. Counseling Services for Foreign Residents.**

Counseling services are available in foreign languages. Feel free to call if you have a problem about work, housing, education, pension, etc.

かいごぶんや しゅうしょくそうだんまどぐち あんない  
**介護分野の就職相談窓口のご案内**  
**Job Counseling Services Available on Nursing-care Work**

社団法人 横浜市福祉事業経営者会では、神奈川県内の介護関連事業所で働きたい方に就職先を紹介しています。ホームヘルパー2級などの資格をお持ちの方、資格は持っていないが介護の仕事をしたい方の就職相談に、専門家が対応します。また、ホームヘルパー2級養成講座やビジネスマナー研修も行っています。

まずは、電話で予約をしてから、相談に来てください。

- 相談窓口：社団法人 横浜市福祉事業経営者会
- 電話番号：045-846-4649
- 受付日・時間：月～金 9時～17時（土、日、祝日は休み）
- 対応言語：英語、中国語
- 所在地：横浜市港南区上大岡西1-16-1 ゆめおおおかオフィス

スタワー10階  
 (京急・横浜市営地下鉄 上大岡駅から徒歩3分)

**【日本語での問い合わせ】**

社団法人 横浜市福祉事業経営者会 TEL：045-846-4649  
 県保健福祉人材課 TEL：045-210-4755

Yokohama City Welfare Service Employers' Association assists people in finding jobs at the nursing-care facilities, etc. within Kanagawa Prefecture. Welfare specialists provide counseling services to the persons who have the care qualifications such as Home Helper Level 2, and also to those who don't have any welfare-related qualifications but wish to find nursing-care work. The Association also conducts training courses for Home Helper Level 2 and the business manners and etiquette.

First, call the counseling center to make a reservation for a face-to-face counseling with the specialist.

- **Counseling center:** Yokohama City Welfare Service Employers' Association
- **Tel:** 045-846-4649
- **Days and hours:** Mon. through Fri., 9:00 to 17:00 (Closed on Sat., Sun. and the national holidays.)
- **Languages available :** English and Chinese
- **Address:** Yume-ooka Office Tower 10F, 1-16-1, Kami-ooka Ni-shi, Konan-ku, Yokohama City  
 (3-minute walk from Kami-ooka Station on the Keihin Kyuko Line and the Yokohama Municipal Subway)

**[Inquiries in Japanese]**

Yokohama City Welfare Employers' Association Tel: 045-846-4649  
 Health and Welfare Human Resources Development Div., K.P.G.  
 Tel: 045-210-4755

\* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。  
 英語：045-896-2895 第1・3・4火曜日 9時～16時

\* For inquiries in languages other than Japanese, call the Prefectural Government Counseling Services for Foreign Residents.  
 English: 045-896-2895, 9:00 to 16:00, 1st, 3rd & 4th Tue.

次号(夏・秋号)は、2011年7月に発行予定です。

【編集・発行】 神奈川県国際課 TEL：045-210-3748

Next "Summer & Autumn Issue" is scheduled for July 2011.  
 Edited & published by the International Div., K.P.G.  
 Tel: 045-210-3748

がいこくせきけんみんそうだんまどぐち あんない  
**外国籍県民相談窓口のご案内**

**K.P.G.'s Counseling Services for Foreign Residents**

神奈川県では、県内3カ所(横浜・川崎・厚木)で外国籍県民のための相談窓口を開設しています。2011年4月より、横浜の相談窓口は、かながわ県民センターから地球市民かながわプラザ2階情報フォーラムに移転します。相談日、電話番号なども変わりますので、ご注意ください。

下記の切り取り線に沿ってはさみで切り、点線部分を折ると、名刺サイズのカードになり、携帯に便利です。

K.P.G. offers counseling services for foreign residents at three venues in the prefecture (Yokohama, Kawasaki and Atsugi). Among them, the counseling services in Yokohama will be relocated on April 1, '11, from the Kanagawa Kenmin Center to the Kanagawa Plaza for Global Citizenship (Information Forum on 2nd Flr.). Please note that the counseling days and hours will also be changed.

Cut off the counseling service information below along the line. When folded along the dotted line, the cut-off piece will be the same size as the business card. It will be convenient to carry with.

**Prefectural Counseling Services for Foreign Residents**

Languages	Venue	Phone No.	Days	
English	Yokohama	045-896-2895	Gen. cnslg.: 1st, 3rd & 4th Tue.	<b>Yokohama:</b> Information Forum Kanagawa Plaza for Global Citizenship 2F (1-2-1, Kosugaya, Sakae-ku, Yokohama City)  <b>Kawasaki:</b> Citizens' Voice/Counseling Ctr. Kawasaki Kenmin Ctr. (Solid Square Higashi-kan 2F, 580 Horikawa-cho, Saiwai-ku, Kawasaki City)  <b>Atsugi:</b> Citizens' Voice/Counseling Ctr. Ken-o Region Pref. Admin. Ctr. (Atsugi Godo-chosha Honkan 1F, 2-3-1, Mizuhiki, Atsugi City)  ○ <b>Gen. cnslg. &amp; cnslg. for Indo-Chinese Refugees:</b> 9:00 to 17:15 (Visit by 16:00.) ○ <b>Lgl. cnslg.:</b> 13:00 to 16:30 (Visit by 16:00.) ○ <b>Educ. cnslg.:</b> 10:00 to 17:00 (Visit by 16:30.)  <b>&lt;Inquiries in Japanese&gt;</b> International Div., K.P.G. Tel: 045-210-3748
			Lgl. cnslg.: 1st & 3rd Tue.	
Chinese	Yokohama	045-896-2895	Gen. cnslg.: Thur., 1st & 3rd Tue.	
			Lgl. cnslg.: 1st & 3rd Tue., 4th Thur.	
		045-896-2972	Educ. cnslg.: Thur. & Sat.	
Korean	Yokohama	045-896-2895	Gen. cnslg.: 4th Thur.	
			Lgl. cnslg.: 4th Thur.	
Spanish	Yokohama	045-896-2895	Gen. cnslg.: Fri., 2nd Wed.	
			Lgl. cnslg.: 2nd Wed., 4th Fri.	
	Atsugi	046-221-5774	Educ. cnslg.: Fri.	
			Gen. cnslg.: Mon., 3rd Wed.	
Portuguese	Yokohama	045-896-2895	Lgl. cnslg.: 3rd Wed.	
			Gen. cnslg.: Wed., 4th Fri.	
	Atsugi	046-221-5774	Lgl. cnslg.: 2nd Wed., 4th Fri.	
			Educ. cnslg.: Wed.	
Tagalog	Yokohama	045-896-2972	Gen. cnslg.: Tue., 3rd Wed.	
			Lgl. cnslg.: 3rd Wed.	
Thai	Kawasaki	044-549-0047	Educ. cnslg.: Tue.	
			Gen. cnslg.: 2nd, 3rd & 4th Mon.	
Japanese	Yokohama	045-896-2970	Gen. cnslg.: 1st Mon.	
			Educ. cnslg.: Tue. through Sat.	
	Atsugi	046-223-0709	Cnslg. for Indo-Chinese Refugees: Wed.	

[Note] Gen. cnslg.: General counseling Lgl. cnslg.: Legal counseling Educ. cnslg.: Educational counseling